Novell Localisation Workbench 2.2x

Table of Contents

1
1
5
6
6
6

Project Creation

Launch Novell Localisation Workbench Select File | New Enter a Project Name, Destination Directory, Source and Target languages.

Project wizard - Choose name and language			×
			12
	Enter Project name:	iManager 2.7SP1	
	Workspace name:	iManager 2.7SP1.wln	
	Select destination directory:	E:\tmp\imanager\NLW\	Browse
	Select source language:	English	•
	Select target languages:	Chinese Simplified	
	<u>P</u> FIGS DDNS	Chinese Traditional Czech Danish Dutch English Farsish	
N	Asian	☐ Finnish ✔ French ☐ French (Canada) ☐ Galician ✔ German	
	<u>S</u> elect all	Greek Hungarian Icelandic Italian Japanese Korean Northem Sotho	
	Deselect all	 Norwegian Polish Portuguese (Brazil) Portuguese (Portugal) Russian 	
		< Back Next > Cancel	Help

Select and add files for translation to the project.

You can use the Scan subdirectories button and filter drop down to isolate files you are inserted in or you can navigate and add files individually. Novell Localisation Workbench supports deeply nested structures. Files generated after translation will be output in this structure.

olders:		Available files: 8		
⊕		Name	Path	
D: E: Recycled E: CYCLER		BaseResources.properties DevResources.properties eGuideResources.properties FwResources.properties custom_en custom_en UniqueNamePluginResources.prope	E:\tmp E:\tmp E:\tmp E:\tmp E:\tmp E:\tmp	Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200 Vimanager Vfrom_SVN_200
ican subdirectories Filter: All files		Select all Deselect all	_	Add to project
				Remove from project
,			-	Remove from project
Name	Path		Size	Remove from project
Name Base Resources, properties	E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\	73584	Remove from project
Name Base Resources properties Dev Resources properties	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\	73584 24015	Remove from project
Name Base Resources properties Dev Resources properties Guide Resources properties	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from		73584 24015 1329	Remove from project
Name BaseResources.properties Dev Resources.properties eGuideResources.properties	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\	73584 24015	Remove from project
Name BaseResources.properties Dev Resources.properties eGuide Resources.properties FwResources.properties	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\eMFrame\	73584 24015 1329	Remove from project
Name BaseResources.properties Dev Resources.properties eGuide Resources.properties FwResources.properties custom_en	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\eMFrame\	73584 24015 1329 197618	Remove from project
Name BaseResources.properties Dev Resources.properties eGuide Resources.properties FwResources.properties custom_en custom_en	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	SVN_20080114\eMFrame\ SVN_20080114\eMFrame\ SVN_20080114\eMFrame\ SVN_20080114\Install_Linux\	73584 24015 1329 197618 81930	Remove from project
les added to the project: 8 Name BaseResources.properties Dev Resources.properties eGuideResources.properties FwResources.properties custom_en custom_en custom_en UniqueNamePluginResources.properties	E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from E:\tmp\imanager\from	SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\eMFrame\ _SVN_20080114\Install_Linux\ _SVN_20080114\Install_tomcat\	73584 24015 1329 197618 81930 5720	Remove from project

Choose the parsers to use with your files.

Novell Localisation Workbench defaults to certain parsers depending on files extensions but you can reassign the parser you wish to use here.

Name	Source file path		Parser
BaseResources properties	E:\tmp\imanager\from	_SVN_20080114\eMFrame\	properties.dll
DevResources.properties		SVN_20080114\eMFrame\	properties.dll
eGuideResources.properties	E:\tmp\imanager\from_	SVN_20080114\eMFrame\	properties.dll
FwResources.properties		SVN_20080114\eMFrame\	properties.dll
custom_en		_SVN_20080114\Install_Linux\	properties.dll
custom_en		_SVN_20080114\Install_tomcat\	properties.dll
custom_en		SVN_20080114\Install_win\	properties.dll
UniqueNamePluginResources.propert	E:\tmp\imanager\from_	_SVN_20080114\uzplugin\	properties.dll
			Number of files:
Parser			
		iption:	
A STATE OF A	Prope	erties parser	
Use: properties.dll	Versio	n:	
Use: properties.dll Extensions supported:			
and the second se	1.1.1		Advanced <u>S</u> ettings

Click Finish to create your NLW files.

These files will be used to translate and bug fix in your localisation project. Any parsing errors will be reported in the log window.

Open your workspace file or an individual language nlw. The workspace allows you to perform operations on multiple languages simultaneously

	ace or a project for the selected	target language
Workspace		
Project - Target language:	Chinese Simplified	<u></u>

Leverage your project using the Workspace | Leverage menu option (or Project | Leverage if you are working with only one language).

Leverage	
everage into:	Leverage from: 🐑 🗙 🗲
 Manager 2.7SP1 (Manager 2.7SP1.wln) Manager 2.7SP1_ZH_CN.nlw Manager 2.7SP1_ZH_TW.nlw Manager 2.7SP1_CS.nlw Manager 2.7SP1_FR.nlw Manager 2.7SP1_DE.nlw Manager 2.7SP1_IT.nlw Manager 2.7SP1_IT.nlw Manager 2.7SP1_IT.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_SK.nlw Manager 2.7SP1_SK.nlw Manager 2.7SP1_ES.nlw 	E:\tmp\imanager\PTMs\IMANAGER2.7_UZPLUGIN_ZH_CN.N E:\tmp\imanager\PTMs\IMANAGER2.7_UZPLUGIN_ZH_TW.I E:\tmp\imanager\PTMs\PTM_iManager2_7.ptm
	Preferences ✓ Leverage string tables ✓ Leverage dialogs ✓ Leverage dialogs ✓ Use fuzzy matching ✓ Automatically select the highest fuzzy match ✓ Leverage only from the same resource type
	<u> </u>

Select the resources to leverage from and their priority using the New, Delete and Move Up, Move Down buttons.

You can leverage from multiple sources. Valid sources are Novell Portable TM (PTM), previous Novell Localisation Workbench files (NLW), XLIFF or TMX



You can use the Workspace | Report menu option gnerate a HTML Text or CSV report of the leveraged wordcounts.

Generate reports	
Select scope: Manager 2.7SP1 (Manager 2.7SP1.wln) Manager 2.7SP1_ZH_CN.nlw Manager 2.7SP1_ZH_TW.nlw Manager 2.7SP1_CS.nlw Manager 2.7SP1_FR.nlw Manager 2.7SP1_DE.nlw Manager 2.7SP1_DE.nlw Manager 2.7SP1_IT.nlw Manager 2.7SP1_IT.nlw Manager 2.7SP1_JA.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_PL.nlw Manager 2.7SP1_SK.nlw	Select wordcounts General Image: Total Number of dialogs Translation status Image: Untranslated Image: Failed Image: Need Review Image: Do not translate Image: Approved Image: Duplicates Image: Leverage status Image: Fuzzy matches Image: ICE matches Image: Not leverage Image: IO0% matches Image: Not leverage
IManager 2.7SP1_ES.nlw	Select elements Project folders Project files Output File name: E:\tmp\imanager\NLW\iManager
	File name: E:\tmp\imanager\NLW\iManager

create_project_07.jpg

Your project has now been created and is ready to be sent for translation

Updating a Project

Todo

NLWorkbench Features

General

Filetypes Supported; .properties, .java, .po, .pot, xliff*, Win32 binaries.

New features in 2.2

Workspace

NLWorkbench generates a Workspace file (.WLN) that contains pointers to all language .NLWs. This Workspace file can be open and used to performed batch operations on all/some of the NLWs. The operations include Leverage, Update, Generate targets and Generate reports.

Auto - translate

At project creation strings are searched for duplicates. If duplicates are found the first string is left untranslated and any other occurrence is locked and marked as a 'Duplicate'. Once the first string is translated, the translation is propagated to the duplicates and their status is changed to 'Needs review'

Resources tab

This tab groups all resources across all source files and presents them according to resource type. This allows, for instance, to see the contents of all stringtables in one view.

Logging - History - Event tracking

NLWorkbench now records a number of events along with the date and user information. They can be displayed in the history tab. To display the history for any given string, right click and select History. At the moment events are recorded at the project and string levels.

Filter dialog

The new filter dialog allows for multi-selection and History based filtering. You can access it thru the Filter combo box.

Localisation status

New flag that allows the translators to quickly filter out pre-approved translations. This feature provides improved but similar functionality to the Vendor Changed flag present in the NLWorkbench 1.x series.

Context tab

The new Context tab in the Results window displays the strings immediately above and bellow the string that is being edited. The number of surrounding strings can be configured thru the Tools-Options-Editors dialog (defaults to 3). This functionality only applies when a filter is active; when No Filter is selected the Context tab remains empty. Use the menu View-Context to switch this tab on/off.

Concordance search

NLWorkbench allows to search the contents of designated .PTMs or NLWs for any given substring.

Win32 parser:

Parses standard Win32 dlls and also Groupwise FIL files. Dialog translation and resizing are available thru the dialog editor.

New QA checks

- * detect strings with the same text for both source and translation
- * detect invalid escape sequences (e.g. Backslash-space)
- * detect unescaped double quotes

Aligner.exe

This utility allows to align original (English) and translated version of source files, and produces an NLW that can be used for leveraging.

Other

-New installer with Vista support

-The search dialog supports regular expressions

-New navigation shortcuts: Ctrl+U (Next Untranslated), Ctrl+W (Next Need Review), Ctrl+J (Next Approved)

-The behavior of the Enter key has been made user configurable. The Enter key can be set to bring you to the Next string (default; as in previous versions), Next Untranslated, Next Need Review or Next Approved.

-Two new context menu items to Expand or Collapse subitems in the "Files" and "Filter" trees. They fully expand/collapse the tree from the selected item.